EL ESPAÑOL EN MADAGASCAR

Guillermo Pié Jahn
Irina Razafimbelo

Madagascar es una gran isla situada en el océano Índico, frente a las costas de Mozambique. Mayor en extensión que España, tiene 18 millones de habitantes. El malgache, lengua natural de la isla, es un idioma aglutinante de origen malayo-polinesio que presenta, en el léxico, una fuerte influencia bantú, árabe, inglesa y francesa. Madagascar fue colonia francesa entre 1896 y 1960. Su situación lingüística actual se caracteriza por la diglosia francés-malgache.

Antecedentes de la enseñanza del español

Los inicios de la enseñanza del español en Madagascar datan de la época colonial francesa.[1] La escuela colonial copió el modelo educativo de la metrópoli, donde el español ya tenía su lugar como lengua extranjera. Sabemos, por una carta inédita de Jean-Joseph Rabearivelo[2] a Alfonso Reyes, que ya en los años treinta vivían algunos hispanistas en Antananarivo y que todos ellos eran franceses.

Con la independencia de Madagascar en 1960, el sistema educativo del país siguió imitando el modelo francés. Ésta es una de las razones por las cuales, a pesar del poco contacto que este país ha tenido con el área hispanohablante, el español se ha conservado como lengua extranjera en los institutos de secundaria. A partir de la revolución socialista de 1972, la República decidió fomentar el estudio del español y del ruso. Numerosos estudiantes malgaches se formaron durante las décadas de los setenta y los ochenta en Cuba, donde adquirieron un dominio de la lengua española. Algunos de ellos, de regreso a Madagascar, se dedicaron a la enseñanza del español. Tras la caída del Muro de Berlín, Cuba cerró su Embajada en Antananarivo y dejó de ofrecer becas.

Dentro del sistema universitario, el español se enseña en la Universidad de Antananarivo desde su apertura, en 1960. Al principio fue ofrecido como Asignatura Complementaria Obligatoria (MCO) para los estudiantes de Geografía, Historia y Filosofía, y como Segunda Lengua Obligatoria (SLO) para los estudiantes de Estudios Malgaches, Franceses e Ingleses. Los primeros profesores universitarios fueron franceses y españoles. Después, tomaron el relevo hispanistas malgaches formados en Francia.

La enseñanza de español como carrera propiamente dicha comenzó en 1980 dentro del Departamento de Lenguas Vivas. Al principio, sólo se podía estudiar hasta el grado de *Licence*. A partir de 1988, los estudios de español se ampliaron hasta la *Maîtrise*. En los años noventa se creó un lectorado de la AECI y se firmó un convenio marco con la Universidad de Alcalá de Henares. Ello ha permitido, por un lado, que algunos hispanistas malgaches se hayan formado en España y, por otro, que el Departamento haya recibido regularmente donaciones de libros y material didáctico. A partir de 2000 se intensificó la ayuda venida de España con acciones por parte de la Embajada de España en Pretoria y el Consulado de Madagascar en Barcelona. A la oferta actual de becas españolas se ha sumado últimamente la del Gobierno de México, que incluye a Madagascar en su programa de cooperación con África.

El español en la enseñanza secundaria

Por el momento, en Madagascar sólo existe la posibilidad de estudiar español en la enseñanza secundaria; aún no ha llegado a implantarse en primaria. La enseñanza secundaria consta de dos ciclos: el primero dura cuatro años y el segundo, tres años. Al final del primer ciclo se realiza un examen oficial para la obtención del Diploma de Estudios de Primer Ciclo (BEPC). Al término del segundo ciclo, los estudiantes deben pasar el examen de bachillerato (BAC).

Tabla 1
El español en la enseñanza secundaria

Ciclos	Privada	Pública
Primero	A partir de 4ème (en algunos centros), obligatorio	
Segundo	En los tres cursos de bachillerato, obligatorio	En los tres cursos de bachillerato, optativo

Como hemos dicho, la situación lingüística de Madagascar se caracteriza por la diglosia. Actualmente, después de un fracasado intento de malgachización, el francés ha recuperado un papel principal como lengua de enseñanza. El malgache ha pasado a ser una asignatura obligatoria ordinaria dentro del sistema educativo. Las lenguas extranjeras que se enseñan en los institutos son el inglés, el alemán, el español y el ruso.

Gráfico 1. Número total de alumnos de español en la enseñanza secundaria (pública y privada) en los útimos quince años

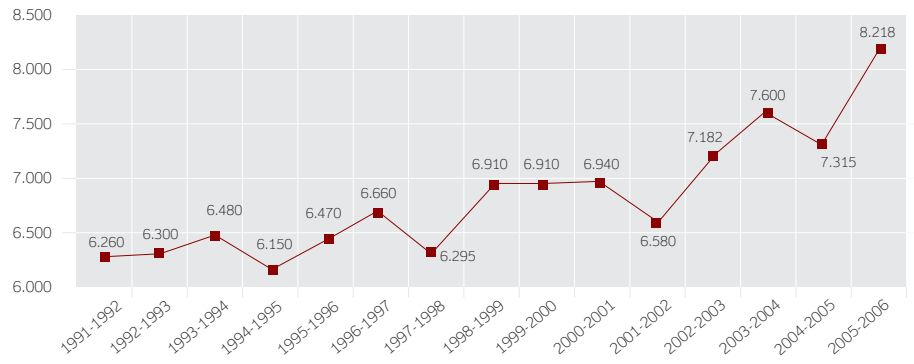

Tabla 2
Alumnos de español en secundaria

Curso	Pública	Privada
1991-1992	2.985	3.275
1992-1993	2.950	3.350
1993-1994	3.100	3.380
1994-1995	3.050	3.100
1995-1996	3.430	3.040
1996-1997	3.040	3.620
1997-1998	3.175	3.120
1998-1999	3.620	3.290
1999-2000	3.535	3.375
2000-2001	3.540	3.410
2001-2002	3.350	3.230
2002-2003	3.602	3.580
2003-2004	3.765	3.835
2004-2005	3.565	3.750
2005-2006	3.595	4.623

En el sistema público de enseñanza general, los alumnos comienzan a estudiar inglés a partir de secundaria. Esta lengua es obligatoria hasta el final del bachillerato. Al entrar en el segundo ciclo de secundaria, cada instituto ofrece, con carácter optativo, una segunda lengua extranjera, que puede ser el alemán, el español o el ruso.

En la mayoría de las escuelas privadas, el estudio de la segunda lengua extranjera empieza en 4ème, es decir, el tercer año del primer ciclo de educación secundaria. El resto de las escuelas privadas siguen el sistema de la enseñanza pública. También hay instituciones privadas que ofrecen únicamente inglés. En todas las escuelas privadas en las que se estudia otra lengua extranjera, el aprendizaje de ésta es obligatorio hasta el final de la secundaria. En los institutos de enseñanza técnica y profesional sólo se ofrece inglés. No hay, por lo tanto, posibilidad de estudiar español en ellos.

Tal y como se indica en la tabla 1, en los institutos públicos, el español se aprende a partir del segundo ciclo de se-

cundaria (2nde). El estudio del español es optativo en ellos, mientras que en las instituciones privadas en las que se enseña español éste es obligatorio durante los tres años de bachillerato. En algunos institutos privados, el español se imparte a partir del tercer año del primer ciclo (4ème). En el examen de bachillerato, los alumnos que han aprendido una segunda lengua extranjera (alemán, español o ruso) pueden elegir entre esta lengua y el inglés.

En cuanto al número de alumnos, el español ocupa el tercer puesto como lengua extranjera, por debajo del inglés y el alemán y por encima del ruso. Según datos de la APES (Asociación de Profesores de Español de Secundaria de Madagascar), el número de alumnos de español en secundaria asciende a 8.218 en el curso 2005-2006, lo que equivale a un 6 % de los estudiantes que lo cursan en todo el país. El gráfico 1 y la tabla 2, en la página anterior, muestran la evolución del español durante los últimos quince años.

En cuanto a la distribución de alumnos de español por provincias, la mayoría de ellos se concentra en la provincia de la capital. El gráfico 2 y la tabla 3 ofrecen una panorámica de esta distribución.

El español en la enseñanza universitaria

En las universidades públicas malgaches los estudios duran de dos a siete años. Los estudios de dos años conducen al título de DUEL (Diploma Universitario de Estudios Literarios) o DUES (Diploma Universitario de Estudios Científicos). El tercer año los estudiantes reciben el diploma de *Licence* y el cuarto, tras defender una memoria de investigación, el de *Maîtrise*. El tercer ciclo se desarrolla en dos tramos: tras la presentación del proyecto de tesis se obtiene el DEA (Diploma de Estudios Avanzados) y, con la defensa de la tesis, el título de doctor.

Dentro de las facultades de letras de Madagascar, hay diversas carreras de lenguas: estudios malgaches, francófonos, anglófonos, germánicos, hispánicos y rusos. Estos estudios, además de la lengua principal, ofrecen la posibilidad de estudiar una segunda lengua (SLO). En las otras carreras de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas (Geografía, Historia, Filosofía, etc.) los estudiantes pueden estudiar también una lengua extranjera (MCO). Como en el caso de la enseñanza secundaria técnica, los estudiantes de las escuelas superiores politécnicas (diplomaturas técnicas e ingenierías) no tienen más opción como lengua extranjera que el inglés.

Aunque existen otras universidades estatales en el país, solamente se puede estudiar español en la Universidad de Antananarivo, sita en la capital. En

Gráfico 2. Número de alumnos de español (2005-2006)

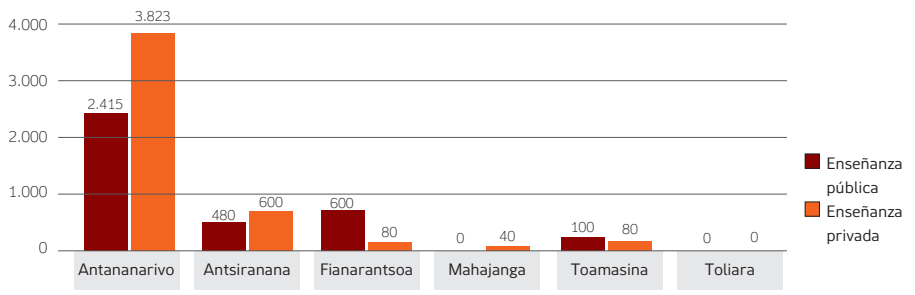

Tabla 3
Descripción del número de escuelas, alumnos y profesores en 2005-2006

	Institutos públicos			Institutos privados		
Provincia	Número de escuelas	Número de alumnos	Número de profesores	Número de escuelas	Número de alumnos	Número de profesores
1. Antananarivo	5	2.415	8	28	3.823	33
2. Antsiranana	1	480	3	2	600	3
3. Fianarantsoa	2	600	3	1	80	3
4. Mahajanga	0	0	0	2	40	1
5. Toamasina	1	100	1	1	80	2
6. Toliara	0	0	0	0	0	0

esta universidad, además del malgache, el francés, el alemán, el español y el ruso, se ofrecen otras lenguas sin departamento propio, como el italiano o el japonés.

En la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Antananarivo, las carreras de lenguas que tienen menos estudiantes son la de español y la de ruso. Por esta razón, actualmente el Departamento de Estudios Hispánicos está unido al de Estudios Rusos, y ambos conforman el Departamento de Lenguas Extranjeras. Los otros departamentos de lenguas (malgache, francés, inglés y alemán) son independientes.

La carrera de Estudios Hispánicos sigue el sistema DUEL-*Licence-Maîtrise* y se divide en dos especialidades: la de Enseñanza e Investigación y la de Técnica de Lenguas y Traducción. Hasta el momento, no existen estudios de tercer ciclo específicos, si bien los estudiantes de español pueden acceder a estudios de doctorado de otros departamentos de la Facultad de Letras. El número de estudiantes del Departamento de Estudios Hispánicos se sitúa en la actualidad en torno al centenar. En el curso 2001-2002 hubo 86 estudiantes matriculados y en el 2002-2003 el número ascendió a 101.

Conclusión

Pese a los muchos problemas que afectan a la enseñanza del español en Madagascar, éste tiene una larga tradición como lengua extranjera y el número de estudiantes que lo demandan crece cada año en la isla. Según la APES, en 2006 más de 8.200 jóvenes malgaches estudian español. Este aumento es especialmente notorio en el sector privado por dos razones. Por un lado, existen diferencias curriculares determinantes: el español es una asignatura obligatoria y comienza antes en las escuelas privadas. Por otro lado, la enseñanza privada atrae más a los profesores, ya que en ella las condiciones de trabajo y los sueldos son mejores.

El español no es ajeno a un serio problema de la educación en Madagascar: la inequidad. La gran mayoría de los estudiantes de español se concentran, como hemos visto, en la provincia de Antananarivo. Otras carencias del sistema educativo nacional afectan también al estudio del español. Así, por ejemplo, la masificación de las aulas o la falta de recursos y de actualización metodológica de los profesores.[3]

En el ámbito universitario, un factor añadido desmotiva enormemente a los hispanistas: las pocas salidas profesionales para su especialidad. Los bajos salarios de los profesores son poco atractivos y obligan al pluriempleo; el volumen de negocios con los países hispanohablantes es todavía bajo; y, aunque crece año tras año, el turismo español e hispanoamericano es puntual y poco representativo en la isla. La ausencia de expectativas laborales provoca una tasa importante de abandono y una deriva profesional hacia otros sectores que nada tienen que ver con el español. Con todo, y a poco que se invierta en ayudar al hispanismo malgache, el español seguirá creciendo y hablándose en la remota y bella Isla Roja. ■

NOTAS

1. A. Rakotojoelimaria, «Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache», tesis doc., Univ. Alcalá de Henares, 2005.

2. Jean-Joseph Rabearivelo (Antananarivo, 1901?-1937), primer escritor en lengua española del África subsahariana, décadas antes de que naciera la literatura ecuatoguineana. Rabearivelo es la figura literaria más importante de Madagascar y uno de los más conocidos y reputados escritores francófonos. Aprendió español de forma autodidacta en el Antananarivo colonial y compuso hacia 1935 el poemario titulado *Vientos de la mañana*. Devoto de Góngora, a quien tradujo al malgache, siendo el primer traductor de textos literarios españoles a una lengua africana, y «amigo espiritual» de Lorca y Aberti, se carteó durante años con el intelectual mexicano Alfonso Reyes. En uno de sus poemas se confiesa dividido entre tres culturas: la malgache, la francesa y la española.

3. Z. N. Rakotonirainy, «Para una nueva estrategia didáctica del español lengua extranjera en Madagascar», memoria de *Maîtrise*, Universidad de Antananarivo, 1998.

Guillermo Pié Jahn es coordinador docente y profesor de español en el Instituto Cervantes de Fez en la actualidad y fue lector de español en la Universidad de Antananarivo.
Irina Razafimbelo es profesora de español e hispanista de Madagascar.